

II 3  
~~III 2~~

I was talking to my  
words never exactly corresponds between two different languages / When I  
landlady  
was .. in Berlin, a man came to up to me one day (2.50) I said Oh, that was  
a friend of mine. Well, she ~~had~~ <sup>known & had</sup> only been in Germany a couple of months and  
she happened to know him and to know that he had ~~always~~ always lived there,  
and she ~~wondered~~ wondered how he could be a friend of mine. She said, Well, how  
long have you known him. I said, Oh, I met him yesterday. And she said,  
And he's a friend of yours. Well, I found out that the word friend in German  
is utterly different from the word friend in English. We use the ~~friend~~ <sup>friend</sup> word ~~friend~~  
friend in English for anyone we happen to meet, but the German word friend is  
a very, very close ~~friend~~ word. I said, What do you mean by that. Well, she said,  
Somebody you call thou. In English ~~it~~ it is someone you call you. So, that is  
no help to us. So, I started to get a little free with her. And I said, How many  
friends do you have. Oh, she ~~said~~ <sup>said</sup>, I had one, but she died <sup>20</sup> / ~~several~~ years  
~~ago~~ ago. A friend you see to them is a very, very close relationship. I said  
these people that live next door ~~to~~ to you. Every day you go over and have tea  
with them and they come over and have coffee with you. Would you call them  
friends. Oh, she said, with them I am just very good acquaintances. So, you  
see the word acquaintance in German overlaps our word friend, and how are ~~you~~  
you going to translate. You have to get an idea of ~~the~~ what the sentence means  
and then make ~~it~~ it into yours. First there is a sense in which you say, this book  
is the inspired word of God, because it is a translation of the inspired word of  
God. So we must always remember that it cannot ~~be~~ a complete or exact translation  
because ~~it is~~. Now, there are people who will go further than that. ~~W~~They will